

# CE-4...

FR – PERCHE TÉLESCOPIQUE ISOLANTE .....	1
EN - INSULATING TELESCOPIC STICK .....	2
DE - ISOLIERENDE TELESKOP-STANGE.....	3
ES - PÉRTIGA AISLANTE TELESCÓPICA.....	4
NL - ISOLERENDE TELESKOOPSTAAF .....	4
PL - IZOLACYJNY DRAŻEK TELESKOPOWY.....	5
TR- İZOLASYONLU TELESKOPIK ÇUBUK .....	6



IEC 61235:1995  
IEC 60855-1:2016  
IEC 62193:2003



FR

## FR – PERCHE TÉLESCOPIQUE ISOLANTE

### Introduction

La perche télescopique isolante est conçue pour des contraintes légères de traction, compression et torsion. Il convient de respecter ses capacités mécaniques.

Lisez attentivement ce manuel avant utilisation afin de garantir une utilisation optimale.

### 1. Avertissements généraux

La perche isolante ne doit être utilisée que par du personnel qualifié (formé) et conformément aux méthodes de travail et aux instructions d'emploi.

Recommandation pour les embouts et outils adaptables :

- Tout embout ou outil adaptable ne doit pas porter atteinte aux propriétés électriques et mécaniques de la perche isolante. Il doit être conforme à l'IEC 60832.

Lors des interventions, les conditions suivantes s'appliquent :

- Déployer la perche de façon verticale plutôt qu'horizontale.
- Seule la section supérieure de la perche fournit l'isolation principale, celle-ci doit être complètement déployée.
- Conçue pour être utilisée à sec, ne jamais déposer au sol ou mettre la perche en contact avec tout autre matériau susceptible d'être humide.

- Remplacer la perche si celle-ci a été exposée à des produits chimiques.
- Remplacer la perche ou la mettre en quarantaine pour l'inspection annuelle si elle a été endommagée après un impact mécanique.

Lors des réparations, les conditions suivantes s'appliquent :

- Seul du personnel qualifié est autorisé à effectuer les retouches de surface de la perche en suivant les recommandations de la norme IEC 60832:2010, Annexe D, § 6.4.

### 2. Champ d'application

La perche isolante, complétée d'accessoires, est utilisée pour réaliser à distance des tâches mécaniques sur des pièces hors ou sous tension. Les perches équipées de leur détecteur de tension et/ou outils sont utilisées pour atteindre les parties de l'installation à contrôler.

### 3. Description et références

Voir tableau 1

### 4. Accessoires

- Etais adaptés au transport de la perche et de ses accessoires.

Voir tableau 2.

- Chiffon siliconé permettant de maintenir les caractéristiques isolantes de la perche. Il est nécessaire de nettoyer et de sécher les surfaces avant l'application du chiffon (Référence CATU : MO-984).



### 5. Utilisation

Vérifier toujours l'état de la perche avant et après utilisation grâce à une inspection visuelle.

- Valider qu'il n'y a pas de graisse ou de saleté incrustée sur le tube.
- Valider qu'il n'y a pas de rayure sévère ou de craquelure ou de fissure sur le tube.
- Valider qu'il n'y a aucun bris de mécanisme.
- Essuyer la perche avant chaque utilisation avec un chiffon siliconé (Référence CATU : MO-984).

### 6. Nettoyage et inspection

La propreté de la perche constitue la clé des performances diélectriques maximales. En tant que fabricant, CATU vous recommande d'effectuer les contrôles et nettoyages à chaque utilisation (cf. Utilisation) et annuellement (en plus de l'inspection à chaque utilisation).

Inspection annuelle :

- Faire un nettoyage complet pour enlever les graisses et autres saletés incrustées. Nettoyer avec un produit d'entretien approuvé pour les outils pour travaux sous tension (suivre les instructions d'utilisation) ou de l'alcool isopropylique pour les saletés incrustées.

NOTE : Pour le nettoyage, ne pas utiliser de détergent savonneux, liquide ou en poudre pour éviter tout résidu conducteur ou détérioration des surfaces lustrées. Utiliser uniquement le produit mentionné.

- Afin d'enlever ces poussières et saletés, recréer et augmenter l'isolation, nettoyer

complètement avec un chiffon enduit de silicone (Référence CATU MO-984).

- Tester l'isolement de la perche dans un laboratoire accrédité. Pour toute non-conformité lors de l'inspection annuelle vous devez placer l'article en quarantaine ou hors d'usage.

NOTE : L'étiquette apposée sur la perche permet d'inscrire la date de la dernière vérification ou la date de la prochaine vérification. Pour cela, il suffit de gratter légèrement le revêtement noir de l'étiquette avec une pointe dure afin de faire apparaître la couche inférieure blanche de l'étiquette.

**CHECK me** CATU améliore la sécurité des opérateurs en proposant la possibilité de connaître le statut de votre équipement et sa conformité par rapport aux normes en vigueur. Un code DATAMATRIX est intégré sur votre produit, scannez le pour vous connecter à Check me by Sicame. Contactez CATU pour adhérer à l'application et faciliter la gestion de votre matériel. <https://www.check-me.io>

## 7. Stockage

Il est recommandé que tous les perches soient stockées et transportées individuellement de façon à éviter toute abrasion ou tout contact physique avec quelque surface que ce soit qui pourrait endommager la surface de l'outil.

Il convient que les équipements de stockage, tels que les étuis, remorques à outils, ou compartiments de véhicules, etc., soient entretenus de façon à éviter toute humidité, poussière ou tout autre matériau étranger. Les perches doivent être stockées propres.

## 8. Détermination de la date de fin de durée de vie utile

Si le test diélectrique avant la remise en service se révèle négatif, la perche doit être impérativement mise au rebut.

Etant un produit composite en fibre de verre, CATU recommande l'incinération avec production d'énergie pour ce produit.

## 9. Normes

Les produits sont aux conformes IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016, et IEC 62193:2003.

## 10. Fabricant

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex France  
Tél. : (+33) 01 42 31 46 00.

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

## 11. Limites - Avertissement

Le non-respect de ces instructions peut entraîner des accidents et blessures graves. Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs.



## EN - INSULATING TELESCOPIC STICK

### Introduction

The insulating stick is designed for lightweight tensile, compression and torsion. Mechanical capabilities should be respected.

Please read this manual carefully before use to ensure optimum performance.

### 1. General Warnings

The insulating stick must only be used by qualified (trained) personnel and in accordance with the working methods and instructions for use.

Recommendations for adaptors and accessories:

- Any connection adaptor or accessory should not affect electrical and mechanical properties of the stick and must comply with IEC 60832.

The following conditions apply when working with the stick:

- Stick deployment is vertically.
- Only the top section of the stick provides the electrical insulation, this must be fully extended.
- The tool is designed to be used outside of precipitation and should never be placed on the ground or in contact with any other wet material.
- Replace the stick if exposed to chemicals.
- Replace the stick or quarantine for annual inspection if damaged by mechanical impact.

The following conditions apply when repairing the stick:

- Refinishing the surface of the stick must be carried out by qualified personnel and in accordance with the recommendations of standard IEC 62193:2003, Annex F, § 6.6.

### 2. Field of Application

The insulating stick, completed with attachments, is used to perform mechanical work from a distance on dead or live parts. Sticks equipped with diagnostic device or tools are dedicated to reach parts to be controlled.

### 3. Description

See table 1.

### 4. Accessories

- Carrying bags suitable for the stick and its accessories. See Table 2.
- Silicone rag to maintain the insulating properties of the stick. It is necessary to clean and dry the surfaces before using the rag (Reference CATU: MO-984).



## 5. Recommendations for use

Always check the condition of the stick before and after use by visual inspection.

- Confirm there is no grease nor dirt embedded on the tubes.
- Confirm there are no major scratches or cracks.
- Confirm that there is no breakage of mechanism.
- Replace defective components if any doubt.
- Wipe the stick, before every use, with a silicon rag (Reference CATU: MO-984).

## 6. Verification and cleaning

The cleanliness of the insulating stick and its shiny silicone surface are the key to the insulation performance.

As the manufacturer, CATU recommends that you carry out checks and cleaning at each use (see §5 Recommendations for use) and annually (in addition to the inspection at each use).

Annual inspection:

- Perform a complete cleaning to remove the grease and other encrusted dirt. Clean with a maintenance product approved for the tools for live works (follow the instructions of use) or isopropyl alcohol to remove encrusted dirt.

NOTE: By cleaning, to avoid any conductive residue or deterioration of shiny surfaces, do not use any soapy, liquid, or powdery detergent.

- To remove the dirt and dust, rebuild and increase the insulation, clean completely with a silicon rag (Reference CATU MO-984).

- Perform a dielectric test in a notified laboratory as indicated in the norm IEC 62193:2003. For any non-compliance during the annual inspection, you must place the stick in quarantine or discard it.

NOTE: The label affixed to the stick allows to write the latest or next periodic inspection date, by gently scratching the black coating of the label with a hard tip to expose the white label underlayer.

**CHECK me** CATU is improving the operator safety by implementing the possibility to know your safety equipment status and to be able to track its compliance vs actual standards. A DATAMATRIX code is added on your product, scan it to connect yourself to Check me by Sicame. Contact CATU to subscribe to the application and ease your material's management. <https://www.check-me.io>

## 7. Storing

It is recommended that the stick is stored and transported individually in a carrying bag to avoid any abrasion or physical contact which could damage the stick surface. The stick shall be stored in a dry and clean place, cleaned, and wiped with the silicon rag.

Storage facilities, such as tool trailers, tool canisters or compartments on vehicles should be maintained in such a manner as to prevent the accumulation of water, dirt, or any other foreign material. It is recommended that tools should be stored in clean and waxed conditions.

### 8. Determining of the end-of-useful life

Should the dielectric test is negative prior to recommissioning, the stick must be scrapped. As a fiberglass composite product, CATU recommends incineration with energy production for this product.

### 9. Standards

The products comply with IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016, et IEC 62193:2003.

### 10. Manufacturer

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex France  
(+33) 1 42 31 46 00.

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

### 11. Limitations - Warning

Failure to follow these instructions can result in a permanent impairment of sight or other serious personal injury.

Errors and technical changes reserved.



## DE - ISOLIERENDE TELESKOP-STANGE

### Einführung

Die isolierende Teleskopstange ist für leichte Zug-, Druck- und Torsionsbelastungen ausgelegt. Ihre mechanischen Fähigkeiten sollten beachtet werden.

Lesen Sie dieses Handbuch vor dem Gebrauch sorgfältig durch, um eine optimale Leistung zu gewährleisten.

### 1. Allgemeine Warnhinweise

Die Isolierstange darf nur von qualifiziertem (ausgebildetem) Personal und gemäß den Arbeitsmethoden und Gebrauchsanweisungen verwendet werden.

Empfehlung für Aufsätze und anpassbare Werkzeuge:

- Alle Aufsätze und anpassbaren Werkzeuge dürfen die elektrischen und mechanischen Eigenschaften der Isolierstange nicht beeinträchtigen. Sie müssen der Norm IEC 60832 entsprechen.

Für die Arbeit mit dem System gelten die folgenden Bedingungen:

- Logischerweise erfolgt der Einsatz eher vertikal als horizontal
- Nur der obere Teil der Isolierstange bietet die Hauptisolierung, dieser muss vollständig aus-gefahren sein
- Das Gerät ist für den Einsatz außerhalb von Niederschlägen entwickelt und sollte niemals auf den Boden oder in Kontakt mit anderen nassen Materialien gebracht werden

- Ersetzen Sie die Isolierstange, wenn er Chemikalien ausgesetzt war.
- Ersetzen Sie die Isolierstange oder stellen Sie sie zur jährlichen Inspektion in Quarantäne, wenn er durch mechanische Einwirkungen beschädigt wurde.

Für die Reparatur des Sticks gelten die folgenden Bedingungen:

- Das Nacharbeiten der Oberfläche der Stange sollte von qualifiziertem Personal und gemäß den Empfehlungen in IEC 62193:2003, Anhang F, § 6.6 durchgeführt werden.

### 2. Anwendungsbereich

Die Isolierstange, die mit Zubehör ergänzt wird, wird verwendet, um aus der Ferne mechanische Aufgaben an spannungsfreien oder spannungsführenden Teilen durchzuführen. Die mit Spannungsprüfer und/oder Werkzeugen ausgestatteten Stangen werden verwendet, um die zu kontrollierenden Teile der Anlage zu erreichen.

### 3. Beschreibung

Siehe Tabelle 1.

### 4. Zubehör

- Tragetasche für den Transport der Isolierstange und das Zubehör. Siehe Tabelle 2.
- Silikon-Tuch zur Pflege der isolierenden Eigenschaften der Stange. Vor der Verwendung des Tuchs muss die Oberfläche sauber und trocken sein (CATU Art.-Nr.: MO-984).



### 5. Verwendung

Überprüfen Sie den Zustand der Isolierstange vor und nach dem Gebrauch immer durch eine Sichtprüfung:

- Überprüfen Sie, dass sich kein Fett oder Schmutz auf den Rohren befindet
- Überprüfen Sie, dass keine starken Kratzer oder Risse vorhanden sind
- Überprüfen Sie, dass keine defekten Mechanismen vorhanden sind
- Ersetzen Sie im Zweifelsfall defekte Elemente
- Wischen Sie die Isolierstange vor jedem Gebrauch mit einem Silikontuch (CATU Art.-Nr.: MO-984) ab.

### 6. Inspektion und Reinigung

Die Sauberkeit der Isolierstange und die glänze Silikonfläche sind der Schlüssel zu seiner Isolierleistung.

CATU empfiehlt als Hersteller, bei jedem Gebrauch (siehe §5 Verwendung) und jährlich (zusätzlich zur Inspektion bei jedem Gebrauch) eine Kontrolle und Reinigung durchzuführen.

Jährliche Inspektion:

- Vollständige Reinigung, so dass Fett und anderer verkrusteter Schmutz entfernt werden. Reinigen Sie die Isolierstange mit einem Produkt, das für Elektroarbeiten zugelassen ist (beachten Sie die Anwendungshinweise) oder


entfernen Sie verkrustete Ablagerungen mit Isopropylalkohol

ANMERKUNG: Für die Reinigung bitte keine seifenhaltigen, Flüssig- oder Pulverreinigungsmittel verwenden, weil diese ggf. leitfähige Rückstände zurücklassen oder die glänzende Oberfläche beschädigen.

- Um Staub und Schmutz zu entfernen, die Isolierung wieder herzustellen und zu erhöhen, reinigen Sie gründlich mit einem silikon-beschichteten Tuch (CATU Art.-Nr.: MO-984).
- Lassen Sie eine dielektrische Prüfung gemäß IEC 62193:2003 in einem notifizierten Labor durchführen. Falls bei der Inspektion Probleme erkennbar sein sollten, darf die Isolierstange nicht mehr benutzt werden bzw. muss er entsorgt werden.

ANMERKUNG: Auf dem an der Stange befestigten Etikett kann das letzte bzw. das nächste Datum der regelmäßigen Inspektion vermerkt werden. Dazu kratzen Sie die schwarze Beschichtung des Etiketts Vorsichtig mit einem harten spitzen Gegenstand ab, so dass die weiße Grundfläche des Etiketts sichtbar wird.

**CATU verbessert die Bediener-**  
**Check me** by SICAME sicherheit durch die Implementierung der Möglichkeit, den Schutzstatus Ihrer Geräte abzurufen, damit Sie deren Konformität anhand des tatsächlichen Status überprüfen können. Ihr Produkt wird einem DATAMATRIX-Code versehen, den Sie scannen können, um sich mit „Check me by Sicame“ (Meine Sicame-Überprüfung) zu verbinden. Wenden Sie sich für die Anmeldung an der App an CATU und vereinfachen Sie das Management Ihres Materials. <https://www.check-me.io>



### 7. Lagerung

Es wird empfohlen, die Stange einzeln in einer Tragetasche aufzubewahren und zu transportieren, damit Abrieb oder physischer Kontakt vermieden wird, wodurch die Oberfläche beschädigt werden kann. Die Isolierstange muss an einem trockenen und sauberen Ort aufbewahrt und mit einem Silikon-Tuch gereinigt und abgewischt werden.

Lagereinrichtungen wie Tragetaschen, Werkzeuganhänger oder Fahrzeugfächer usw. sollten so gepflegt werden, dass sie frei von Feuchtigkeit, Staub oder anderen Fremdmaterialien sind. Werkzeuge sollten sauber und gewachst gelagert werden.

### 8. Bestimmung des Endes der Nutzungsdauer

Fällt die dielektrische Prüfung vor der Wiederinbetriebnahme negativ aus, muss die Isolierstange verschrottet werden. Da es sich um ein Glasfaserverbundprodukt handelt, empfiehlt CATU für dieses Produkt die Verbrennung mit Energiegewinnung.

### 9. Normen

Die Produkte erfüllen die Anforderungen von IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016 und IEC 62193:2003.

## 10. Hersteller

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex Frankreich  
Tel. (33) 01 42 31 46 00

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

## 11. Einschränkungen - Warnung

Die Nichtbeachtung dieser Anweisungen kann zu einer dauerhaften Beeinträchtigung der Sehkraft oder zu anderen schweren Verletzungen führen.

Irrtümer und technische Änderungen vorbehalten.



## ES - PÉRTIGA AISLANTE TELESCÓPICA

### Introducción

La pértiga aislante telescópica está diseñada para soportar cargas ligeras de tracción, compresión y torsión. Deben respetarse sus capacidades mecánicas.

¡Para garantizar un rendimiento óptimo, debe estudiar detenidamente este manual antes de usarlo!

### 1. Advertencias generales

La pértiga aislante sólo debe ser utilizada por personal cualificado (formado) y de acuerdo con los métodos de trabajo y las instrucciones de uso.

Recomendación para las puntas y herramientas adaptables:

- Toda punta o herramienta adaptable no debe perjudicar las propiedades eléctricas y mecánicas de la pértiga aislante. Deben ser conformes a la norma CEI 60832.

Trabajar con la pértiga se aplican las siguientes condiciones:

- La pértiga aislante se despliega en vertical y no en horizontal.
- Sólo la sección superior de la pértiga proporciona el aislamiento eléctrico, ésta debe estar completamente extendida.
- La herramienta ha sido diseñada para ser utilizada cuando no haya precipitaciones y nunca debe colocarse en el suelo o en contacto con cualquier otro material húmedo.
- Sustituya la pértiga si ha estado expuesta a productos químicos.
- Sustituya el poste o póngalo en cuarentena para su inspección anual si ha sufrido daños por impacto mecánico.

Las reparaciones están sujetas a las siguientes condiciones:

- La superficie del poste debe ser retocada por personal cualificado de acuerdo con las recomendaciones de la norma IEC 62193:2003, Anexo F, § 6.6.

## 2. Método de aplicación

La pértiga aislante, completa con accesorios, se utiliza para realizar tareas mecánicas en partes activas o muertas a distancia. Las pértigas equipadas con detectores de tensión y/o herramientas se utilizan para alcanzar las partes de la instalación que deben inspeccionarse.

## 3. Descripción

Ver Tabla 1.

## 4. Accesorios

- Bolsa de transporte adecuada para la pértiga y sus accesorios. Ver Tabla 2.
- Trapo de silicona para mantener las propiedades aislantes de la pértiga. Es necesario limpiar y secar las superficies antes de utilizar el trapo (Referencia CATU: MO-984).



## 5. Uso

Compruebe siempre el estado de la pértiga antes y después de su uso mediante inspección visual.

- Confirme que no hay grasa ni suciedad incrustada en los tubos.
- Confirme que no hay grandes arañazos o grietas.
- Confirme que el mecanismo no está roto.
- Sustituya los elementos defectuosos en caso de duda.
- Limpie la pértiga, antes de cada uso, con un paño de silicona (Referencia CATU: MO-984).

## 6. Inspección y limpieza

Es fundamental que estén limpias la pértiga y su superficie brillante de silicona para el rendimiento del aislamiento.

Como fabricante, CATU le recomienda que realice comprobaciones y limpiezas en cada uso (ver 5. Uso) y anualmente (además de la inspección en cada uso).

Inspección anual:

- Realice una limpieza completa para eliminar la grasa y otra suciedad incrustada. Lleve a cabo la limpieza con un producto de mantenimiento que haya sido aprobado para las herramientas en tareas con corriente (cumpla las instrucciones de uso), o con alcohol isopropílico para retirar la suciedad incrustada.


NOTA: Para su limpieza, con el fin de evitar cualquier residuo conductor de electricidad o deterioro de las superficies brillantes, no utilice líquidos jabonosos ni detergentes en polvo.

- Para eliminar la suciedad y el polvo, reconstruya y aumente el aislamiento y limpie completamente con un paño de silicona (Referencia CATU MO-984).
- Lleve a cabo una prueba dieléctrica en un laboratorio homologado, tal como se indica en la norma IEC 62193:2003. Si durante la inspección anual detecta algún defecto, ponga la pértiga en cuarentena o deséchela.

NOTE: Se puede escribir la fecha de la próxima inspección o de la inspección

anterior en la etiqueta que lleva pegada la pértiga. Para ello, raspe suavemente el revestimiento negro de la etiqueta con una punta dura para que quede a la vista la capa blanca debajo de la superficie de la etiqueta.

**CHECK me** CATU mejora la seguridad del operario mediante la posibilidad de conocer el estado de los equipos de seguridad, y su conformidad a las normas vigentes. Su producto integra un código DATAMATRIX. Escanéelo para conectarse a Check me de SICAME. Póngase en contacto con CATU para suscribirse a la aplicación y le será más fácil gestionar su material. <https://www.check-me.io>



## 7. Almacenamiento

Se recomienda almacenar y transportar la pértiga individualmente en una bolsa de transporte para evitar cualquier abrasión o contacto físico que pueda dañar la superficie de la pértiga. La pértiga se guardará en un lugar seco y limpio, y se limpiará con un trapo de silicona.

Los equipos de almacenamiento, como maletines de herramientas, remolques de herramientas, compartimentos de vehículos, etc., deben mantenerse de forma que se evite cualquier resto de humedad, polvo u otros materiales extraños. Las herramientas deben guardarse limpias y enceradas.

## 8. Determinación de su llegada al final de su vida útil

Si la prueba dieléctrica antes de volver al servicio resulta negativa, el poste debe desecharse.

Al tratarse de un producto compuesto de fibra de vidrio, CATU recomienda la incineración con producción de energía para este producto.

## 9. Normas

Los productos cumplen las normas IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016 y IEC 62193:2003.

## 10. Fabricante

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex Francia  
Tel. (+33) 1 42 31 46 00

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

## 11. Limitaciones – Advertencia

El incumplimiento de estas instrucciones puede provocar accidentes y lesiones graves. Errores y cambios técnicos reservados.



## NL - ISOLERENDE TELESCOOPSTAAF

### Introductie

De isolerende staaf is ontworpen voor lichtgewicht trekken, compressie en torsie. Mechanische capaciteiten moeten worden gerespecteerd.

Lees deze handleiding aandachtig door alvorens het gebruik, om optimale prestaties te verzekeren.

### 1. Algemene waarschuwingen

De isolerende staaf mag alleen worden gebruikt door bevoegd (getraind) personeel en in overeenkomst met de werkmethoden en gebruiksaanwijzingen.

Aanbevelingen voor adapters en accessoires:

- Elke aansluitadapter of -accessoire mogen geen invloed hebben op de elektrische en mechanische eigenschappen van de staaf en moeten voldoen aan IEC 60832.

De volgende voorwaarden zijn van toepassing bij het werken met de staaf:

- De staaf wordt verticaal gebruikt.
- Alleen het bovenste deel van de staaf biedt de elektrische isolatie, en deze moet volledig zijn uitgeschoven.
- Het hulpmiddel is ontworpen voor gebruik buiten neerslag en mag nooit op de grond of in contact met ander nat materiaal worden geplaatst.
- Vervang de staaf wanneer deze is blootgesteld aan chemicaliën.
- Vervang de staaf of plaats hem in quarantaine voor jaarlijkse inspectie, wanneer hij beschadigd is door een mechanische schok.

De volgende voorwaarden zijn van toepassing bij het repareren van de staaf:

- Het repareren van het oppervlak van de staaf moet worden uitgevoerd door bevoegd personeel en volgens de aanbevelingen van norm IEC 62193:2003, Bijlage F, § 6.6.

### 2. Toepassingsveld

De isolerende staaf, aangevuld met hulpstukken, wordt gebruikt om op afstand mechanische werkzaamheden uit te voeren aan dode of onder spanning staande onderdelen. Staven die zijn uitgerust met een diagnostisch(e) apparaat of gereedschappen, zijn bedoeld om de te controleren onderdelen te bereiken.

### 3. Omschrijving

Zie tabel 1

### 4. Accessoires

- Draagtassen geschikt voor de staaf en de accessoires ervan. Zie tabel 2
- Silicone doek om de isolerende eigenschappen van de staaf te behouden. De oppervlakken moeten worden gereinigd en gedroogd alvorens de doek te gebruiken (referentie CATU: MO-984).



### 5. Aanbevelingen voor gebruik

Controleer altijd de conditie van de staaf vóór en na het gebruik door visuele inspectie.

- Bevestig dat er geen vet of vuil op de buizen zit.

- Bevestig dat er geen grote krassen of barsten zijn.
- Bevestig dat mechanisme niet is gebroken.
- Bij twijfel, vervang de defecte onderdelen.
- Veeg vóór elk gebruik, de staaf af met een silicone doek (referentie CATU: MO-984).

### 6. Inspektion und Reinigung

De reinheid van de isolerende staaf en zijn glimmende silicone oppervlak zijn de sleutel tot de isolatieprestaties.

Als fabrikant raadt CATU aan dat u bij elk gebruik en jaarlijks (naast de inspecties bij elk gebruik) controles en reiniging uitvoert (zie §5 Aanbevelingen voor gebruik).

Jaarlijkse inspectie:

- voer een volledige reiniging uit om het vet en ander aangekoekt vuil te verwijderen. Reinig met een onderhoudsproduct dat is goedgekeurd voor de gereedschappen voor werkzaamheden onder spanning (volg de gebruiksaanwijzingen) of isopropylalcohol om aangekoekt vuil te verwijderen.

OPMERKING: Gebruik bij het reinigen geen zeepachtige, vloeibare of poedervormige reinigingsmiddelen, om geleidende resten of aantasting van glanzende oppervlakken te vermijden.

- Om vuil en stof te verwijderen, de isolatie opnieuw op te bouwen en te verhogen, reinigt u deze met een silicone doek (referentie CATU MO-984).
- Voer een diëlektrische test uit in een erkend laboratorium, zoals aangegeven in de norm IEC 62193:2003, Bij elke non-conformiteit tijdens de jaarlijkse inspectie, moet u de staaf in quarantaine plaatsen of weggooien.

OPMERKING: Op het etiket dat op de staaf is bevestigd, kan de meest recente of volgende periodieke inspectiedatum worden genoteerd door voorzichtig de zwarte coating van het etiket met een harde punt af te krabben om de witte onderlaag van het etiket bloot te stellen.

**CHECK ME** by SICAME

CATU verbetert de veiligheid van de operator door de mogelijkheid te implementeren de status van uw veiligheidsuitrusting te kennen en om de naleving ervan te traceren versus de feitelijke normen. Aan uw product is een DATAMATRIX-code toegevoegd. Scan deze om uzelf te verbinden met Check me (Controleer mij) van Sicame. Neem contact op met CATU om u in te schrijven op de applicatie en beheer uw materiaal met gemak.

<https://www.check-me.io>



### 7. opslaan

Om enige slijtage of fysiek contact te vermijden dat schade aan het oppervlak van de staaf kan berokkenen, wordt het aangeraden dat de staaf afzonderlijk wordt bewaard en getransporteerd in een draagtas.

De staaf moet op een droge en schone plek worden bewaard, gereinigd en afgeveegd met de silicone doek.

Opslagfaciliteiten, zoals gereedschapstrailers, gereedschapskisten of -compartimenten op voertuigen moeten zodanig worden onderhouden dat zich geen water, vuil of andere vreemde materialen kunnen ophopen. Het wordt aangeraden dat gereedschappen schoon en gewaxt te bewaren.

### 8. Vaststellen van het einde van de levensduur

Als de diëlektrische test negatief is voordat de staaf opnieuw wordt gebruikt, moet deze worden afgedankt. Als een glasvezelcomposietproduct beveelt CATU voor dit product verbranding aan met energieproductie.

### 9. Normen

De producten voldoen aan de eisen van IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016 und IEC 62193:2003.

### 10. Fabrikant

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex Frankreich  
Tel. (33) 01 42 31 46 00

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

### 11. Bepalingen – Waarschuwingen

Falen deze instructies te volgen, kan resulteren in permanente zichtbeperking of ander ernstig persoonlijk letsel.

Fouten en technische wijzigingen zijn onder voorbehoud.



## PL - IZOLACYJNY DRAŻEK TELESKOPOWY

### Wprowadzenie

Izolacyjny drążek teleskopowy przeznaczony jest do lekkiego rozciągania, kompresji i skręcania. Należy przestrzegać jego właściwości mechanicznych.

Przed rozpoczęciem korzystania z tego urządzenia należy uważnie przeczytać niniejszą instrukcję dla zapewnienia optymalnej wydajności.

### 1. Ostrzeżenia ogólne

Izolacyjny drążek może być stosowany wyłącznie przez wykwalifikowany (przeszkolony) personel zgodnie z metodami roboczymi i instrukcją użytkowania.

Zalecenia dotyczące podłączania zasilaczy i akcesoriów:

Żadne podłączane zasilacze lub akcesoria nie powinny wpływać na właściwości elektryczne i mechaniczne drążka i muszą być zgodne z IEC 60832.

Obowiązują następujące warunki podczas pracy z drążkiem:

- Drążek należy stosować pionowo.

- Tylko górna część drążka zapewnia izolację elektryczną, stąd musi być ona w pełni rozłożona.
- Narzędzie to jest przeznaczone do użytku w miejscach wolnych od opadów atmosferycznych i nigdy nie należy go odkładać na ziemię ani w sposób powodujący kontakt z mokrymi materiałami.
- Wymień drążek, jeżeli został on wystawiony na działanie substancji chemicznych.
- Wymień go lub odłóż do corocznej inspekcji, jeżeli został uszkodzony mechanicznie.

Obowiązują następujące warunki podczas naprawy drążka:

- Ponowne wykończenie powierzchni drążka musi być wykonane przez wykwalifikowany personel i zgodnie z zaleceniami normy IEC 62193:2003, Aneks F, § 6.6.

## 2. Zakres zastosowania

Drążek izolujący wraz z akcesoriami stosowany jest do wykonywania pracy mechanicznej z odległości w zakresie części będących pod napięciem lub nie. Drążki wyposażone w urządzenie diagnostyczne lub narzędzia są przeznaczone do sięgania do części poddawanych kontroli.

## 3. Opis

Patrz Tabela 1.

## 4. Akcesoria

- Torby transportowe odpowiednie dla drążka i jego akcesoriów. Patrz Tabela 2.
- Sztatka silikonowa do utrzymywania właściwości izolacyjnych drążka. Konieczne jest oczyszczenie i osuszenie powierzchni przed użyciem szmatki (patrz CATU: MO-984).



## 5. Zalecenia dot. użytkowania

Zawsze wizualnie sprawdzaj stan drążka przed i każdym jego użyciem:

- Sprawdź, czy nie ma żadnego smaru lub zabrudzeń przyręczonych do rurek.
- Potwierdź, że nie ma większych zarysowań lub pęknięć.
- Potwierdź, że mechanizm nie jest uszkodzony.
- Wymień wadliwe elementy w przypadku wątpliwości.
- Wytrzyj drążek przed każdym użyciem silikonową szmatką (patrz CATU: MO-984).

## 6. Weryfikacja i czyszczenie

Czystość drążka izolacyjnego i jego błyszczącej powierzchni silikonowej są kluczowe dla wydajności właściwości izolacyjnych.

Jako producent CATU zaleca, aby przeprowadzać kontrole i czyszczenie przy każdym użyciu (patrz §5 Zaleceń dot. Użytkowania) oraz corocznie (niezależnie od inspekcji przy każdym użyciu).  
Inspekcja roczna:

- Wykonaj dokładne czyszczenie i usuń smar i inne trudne, nagromadzone zabrudzenia. Wyczyść za pomocą produktu do konserwacji zatwierdzonego dla narzędzi do prac pod napięciem (postępuj zgodnie z instrukcjami użytkownika) lub alkoholu izopropylowego w celu usunięcia osadzonego brudu.


UWAGA: Podczas czyszczenia, aby uniknąć pozostałości przewodzących lub pogorszenia stanu błyszczącej powierzchni, nie należy używać mydła, płynów ani detergentów w proszku.

- Aby usunąć brud i pył, odbudować i zwiększyć izolację, wyczyść całkowicie silikonową szmatką (patrz CATU MO-984).
- Przeprowadź test dielektryczny w powiadomionym laboratorium jak określono w normie IEC 62193:2003. W przypadku wykrycia jakiegokolwiek niezgodności podczas inspekcji corocznej, należy odstawić drążek na jakiś czas lub w ogóle zaniechać jego użytkowania.

UWAGA: Etykieta przymocowana do drążka umożliwia zapisanie daty ostatniej lub następnej kontroli okresowej poprzez delikatne zdrapanie czarnej powłoki etykiety twardą końcówką, aby odsłonić jej białą warstwę.

**CATU poprawia bezpieczeństwo operatora, wprowadzając** możliwość poznania stanu sprzętu ochronnego i śledzenia jego zgodności z rzeczywistymi standardami. Kod DATAMATRIX został dodany do Twojego produktu, zeskanuj go, aby połączyć się z Sprawdz mnie przez Sicame. Skontaktuj się z CATU, aby zasubskrybować aplikację i ułatwić zarządzanie swoimi materiałami.

<https://www.check-me.io>



## 7. Przechowywanie

Zaleca się przechowywanie i transportowanie drążka osobno w torbie, aby uniknąć ścierania lub kontaktu fizycznego, które mogłoby uszkodzić jego powierzchnię. Drążek należy przechowywać w suchym i czystym miejscu, czyścić i wycierać szmatką silikonową.

Udogodnienia magazynowe takie jak wózki na narzędzia, pojemniki na narzędzia lub przegrody w pojazdach powinny być utrzymywane tak, aby zapobiegać zbieraniu się w nich wody, zabrudzeń lub innych obcych materiałów. Zaleca się, by narzędzia były przechowywane w stanie oczyszczonym i nawoskowanym.

## 8. Określenie końca okresu użytkowania

Jeśli wynik testu dielektrycznego jest ujemny przed ponownym uruchomieniem, drążek należy wyrzucić. Ponieważ jest to produkt kompozytowy z włókna szklanego, CATU zaleca jego spalanie z odzyskaniem energii.

## 9. Standardy

Produkty spełniają wymagania IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016 oraz IEC 62193:2003.

## 10. Producent

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex Frankreich  
Tel. (33) 01 42 31 46 00

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

## 11. Ograniczenia - ostrzeżenie

Nieprzestrzeganie tych instrukcji może spowodować trwałe uszkodzenie wzroku lub inne poważne obrażenia ciała.

Błędy i zmiany techniczne zastrzeżone.



## TR- İZOLASYONLU TELESKOPIK ÇUBUK

### Giriş

İzolasyonlu teleskopik çubuk, hafif çekme, sıkma ve bükme işlemleri için tasarlanmıştır. Ürünün mekanik kapasitesinin farkında olunması gerekmektedir.

En iyi performansı sağlamak için, lütfen bu kılavuzu kullanmadan önce dikkatlice okuyunuz.

### 1. Genel Uyarılar

İzolasyonlu teleskopik çubuk, sadece nitelikli (eğitilmiş) kişiler tarafından ve kullanma talimatında yer alan çalışma yöntemlerine uygun olarak kullanılmalıdır.

Adaptörler ve aksesuarlar için tavsiyeler:

- Bağlantı adaptörü veya aksesuarları, teleskopik çubuğun elektriksel ve mekanik özelliklerini etkilememelidir ve IEC 60832'ye uygun olmalıdır.

Teleskopik çubuk kullanılırken aşağıdaki unsurlara dikkat edilmelidir:

- Alet dikey olarak kullanılmalıdır.
- Aletin yalnızca üst kısmı elektrik yalıtımını sağlar ve bu bölümün tamamen uzatılması gerekir.
- Alet yağış olmayan çevre koşullarında kullanılmak üzere tasarlanmıştır ve asla yere yerleştirilmemeli veya başka herhangi bir ıslak malzemeyle temas ettirilmemelidir.
- Kimyasallara maruz kalması durumunda aleti değiştirin.
- Mekanik darbe nedeniyle hasar görmüşse aleti değiştirin veya yıllık inceleme için karantinaya alın.

Teleskopik çubuğu onarıırken aşağıdaki şartlara uyulmalıdır:

- Çubuk yüzeyinin onarılması kalifiye personel tarafından ve IEC 62193:2003, Ek Madde F, No : 6.6. Standardı koşullarına uygun olarak yapılmalıdır.

### 2. Uygulama Sahası

Yalıtım çubuğu, ek aparatları ile, canlı akımın mevcut olduğu ya da akım olmayan

alanlarda, belli bir uzaklıktan mekanik bir çalışma yapılması için kullanılır.

Yalıtım çubuğu, tespit cihazı ya da kontrol edilecek alanlara ulaşımı sağlayacak parçalar ile donatılmıştır.

### 3. Tanım

Bakınız Tablo 1.

### 4. Aksesuarlar

- Çubuk ve aksesuarlarını taşımak için uygun çantalar. Bakınız Tablo 2.
- Çubuğun yalıtım özelliklerini korumak için silikon bez. Bezi kullanmadan önce yüzeylerin temizlenmesi ve kurutulması gerekir (Kod : CATU: MO-984).



### 5. Kullanma Tavsiyeleri

Kullanmadan önce ve kullandıktan sonra, çubuğun durumunu her zaman gözle kontrol ediniz:

- Çubuğu oluşturan boruların üzerinde yağ veya kir bulunmadığından emin olun.
- Büyük çizik veya çatlak olmadığından emin olun.
- Mekanizmada herhangi bir bozulma olmadığından emin olun.
- Herhangi bir şüphemiz varsa arızalı parçaları değiştirin.
- Çubuğu her kullanmadan önce silikon bir bezle silin (CATU Kod : MO-984).

### 6. Doğrulama ve Temizlik

Yalıtım çubuğunun temizliği ve parlak silikon yüzeyi yalıtım performansının en önemli unsurlarıdır.

Üretici olarak CATU, her kullanmada (bkz. No : 5 Kullanma Tavsiyeleri) ve yıllık olarak (her kullanmadaki incelemeye ek olarak) kontrol ve temizlik yapmanızı önerir. Yıllık bakım:

- Gresi ve diğer kabuklaşmış kirleri çıkarmak için tam bir temizlik yapın. Kabuklaşmış kiri çıkarmak için, bu gibi çalışma aletleri için onaylanmış bir bakım ürünü kullanın (kullanma talimatlarını izleyin) veya izopropil alkolle temizleyin.

NOT: Temiz sırasında iletkende kalıntıya yol açacak veya parlak yüzeylerin bozulmasını neden olacak sabunlu, sıvı veya toz deterjan kullanmayın.

- Kiri ve tozu temizlemek, yalıtımı yeniden oluşturmak ve arttırmak için aleti silikon bir bezle tamamen temizleyin (Kod : CATU MO-984).
- IEC 62193:2003 normunda belirtildiği gibi onaylı bir laboratuvarında dielektrik testi yapın. Yıllık denetim sırasında herhangi bir uygunsuzluk durumunda çubuğu karantinaya almanız veya atmanız gerekir.

NOT: Çubuğa yapıştırılan etiket, en son veya bir sonraki periyodik muayene tarihinin yazılmasını sağlar. Bunun için etiketin siyah kaplamasını sert bir uçla hafifçe çizerek

beyaz etiketin alt katmanını açığa çıkarılması gerekir.

**Check me** CATU güvenlik ekipmanınızın durumunu bilmen ve gerçek standartlara uygunluğunu takip edebilme olanağını sunarak operatör güvenliğini artırıyor. Ürünüze DATAMATRIX kodu eklenmiştir, bu kodu tarayarak Check me Sicame'e bağlanın. Uygulamaya abone olmak ve ürününüzün yönetimini kolaylaştırmak için CATU ile iletişime geçin.  
<https://www.check-me.io>



### 7. Depolama

Çubuk yüzeyine zarar verebilecek herhangi bir aşınma veya fiziksel teması önlemek için, çubuğun tek başına bir taşıma çantasında saklanması ve taşınması önerilir. Çubuk kuru ve temiz bir yerde saklanmalı, temizlenmeli ve silikon bezle silinmelidir.

Alet kutuları veya bölmeleri gibi depolama alanları, su, kir veya diğer yabancı maddelerin birikmesini önleyecek şekilde olmalıdır. Aletlerin temiz ve kuru koşullarda saklanması tavsiye edilir.

### 8. Kullanma ömrünün belirlenmesi

Yeniden devreye almadan önce dielektrik testinin negatif olması durumunda çubuk hurdaya ayrılmalıdır. CATU, fibreglas kompozit bir ürün olan bu ürünün enerji üretimiyle birlikte yakılmasını önerir.

### 9. Standartlar

Ürünler aşağıdaki gereklilikleri karşılamaktadır IEC 61235:1995, IEC 60855-1:2016 ve IEC 62193:2003.

### 10. Üretici

CATU 10, avenue Jean-Jaurès B.P.2 92222 Bagneux Cedex Frankreich  
Tel. (33) 01 42 31 46 00

[www.catuelec.com](http://www.catuelec.com)

### 11. Sınırlamalar - Uyarı

Belirtilen talimatlara uyulmaması kalıcı görme veya diğer rahatsızlıklara ya da ciddi kişisel yaralanmaya neden olabilir. Hatalar ve teknik değişiklikler saklıdır.

Tab. 1

FR	Référence	Connecteur	Tension max. d'utilisation	Longueur déployée	Longueur rétractée
EN	Reference	Adaptor	Max. operating voltage	Extended length	Retracted length
DE	Art.-Nr.	Kupplung	Nennspannung	Gesamtlänge	Transportlänge
ES	Referencia	Terminal	Tensión max. de utilización	Longitud desplegada	Longitud replegada
NL	Referentie	Adapter	Max. bedrijfsspanning	Uitgeschoven lengte	Ingeschoven lengte
PL	Referencje	Zasilacz	Maks. napięcie robocze	Długość po rozłożeniu	Długość po złożeniu
TR	Parça No.	Kaplin	Nominal gerilim	Toplam uzunluk	Taşıma uzunluğu
			<i>kV</i>	<i>m</i>	<i>m</i>
	CE-4-08-C	C	36	0.8	0.6
	CE-4-08-E	E	36	0.8	0.6
	CE-4-15-C	C	66	1.5	0.9
	CE-4-15-K	K	66	1.5	0.9
	CE-4-21-C	C	90	2.1	1.3
	CE-4-21-E	E	90	2.1	1.3
	CE-4-21-K	K	90	2.1	1.3
	CE-4-21-N	N	90	2.1	1.3
	CE-4-21-W	W	90	2.1	1.3
	CE-4-30-C	C	150	3.0	1.8
	CE-4-30-E	E	150	3.0	1.8
	CE-4-30-K	K	150	3.0	1.8
	CE-4-45-E	E	210	4.5	2.4

		C	E	K	N	W
FR	Connecteur	Hexagonal 12 mm sur plats	Baïonnette Ø 15 mm (DIN 48087)	Universel cranté	Tulipe (type Nevers)	Hexagonal 24 mm sur plats
EN	Adaptor	Hexagonal 12 mm A/F	Bayonet Ø 15 mm (DIN 48087)	Universal serrated	Bell mouth (Nevers type)	Hexagonal 24 mm A/F
DE	Kupplung	Sechskant SW 12mm	Bayonett Ø 15 mm (DIN 48087)	Universalzahnkupplung	Spezialkup-plung (Nevers)	Sechskant SW 24 mm
ES	Terminal	Hexagonal 12 mm	Bayoneta Ø 15 mm (DIN 48087)	Universal	Especial (Nevers)	Hexagonal 24 mm
NL	Adapter	Hexagonaal 12 mm A/F	Bayonet Ø 15 mm (DIN 48087)	Universeel getand	Klokkmond (type Nevers)	Hexagonaal 24 mm A/F
PL	Zasilacz	Sześciokąt 12 mm A/F	Bagnet Ø 15 mm (DIN 48087)	Uniwersalny ząbkowany	Lejkowaty (typ Nevers)	Sześciokąt 24 mm A/F
TR	Kaplin	Altigen SW 12mm	Bayonet Ø 15 mm (DIN 48087)	Üniversal dişli kaplin	Özel kaplin (Nevers)	Altigen SW 24 mm



C



E



K



N



W

Tab. 2

FR	Référence	Longueur de perche max.
EN	Reference	Stick max length
DE	Art.-Nr.	Max. Länge der Stange
ES	Referencia	Longitud máx. de la pértiga
NL	Referentie	Max. lengte staaf
PL	Referencje	Maks. długość drążka
TR	Parça No.	Maks. Çubuk uzunluğu

CM-1-10	1.30
CM-1-15	1.55
CM-1-20	2.15
CM-3-04	2.45

